

# NICK ADMUSSEN

安敏轩

Associate Professor of Chinese Literature  
Department of Asian Studies  
Cornell University

## Education

Ph. D.	Princeton University	East Asian Studies
M.F.A.	Washington University	Poetry Writing
B.A.	Washington University	Chinese/English Literature

## Experience

### **Associate Professor of Asian Studies, Cornell University, 2019-**

- Courses Taught: Very Short Literature, Modern Chinese Literature Survey (graduate-level)
- Ph. D. committees: Du Yunfei, Annetta Fotopoulos
- M.A. committees: Wang Anke, Wang Yuanping, Liang Yuan, Tang Lishu, Xu Linzhou

### **Assistant Professor of Asian Studies, Cornell University, 2013-2019**

- Courses taught: Modern Chinese Literature in Translation, Popular Chinese Culture, Introduction to China, Chinese-English Literary Translation Workshop, Literature of Chinese Exile, Scholarly Writing for Publication (graduate-level)

### **Assistant Professor of Chinese and East Asian Studies, Widener University, 2012-2013**

- Courses taught: Introductory Chinese Language, Modern Chinese Literature in Translation, Popular Chinese Culture (for the Honors College), and Contemporary China Through Traditional Literature

### **Preceptor and Thesis Advisor, Princeton University, 2006-2011**

- Preceptor: Contemporary East Asia with David Leheny
- Advisor and organizer: East Asian Studies Senior Thesis Writers' Group

### **Instructor and Writer-in-Residence, Washington University in St. Louis, 2003-2005**

- Courses taught: Introduction to Poetry Writing, and the Proseminar in Poetry.

## Scholarly Books and Essays

- *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry*. Honolulu: Hawaii University Press, 2016.
- Editor of "Lu Xun's *Yecao*: Layers of the Real," a special issue of the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014.



- "Embodiment in the Translation of Chinese Poetry," in *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, Maghiel van Crevel and Lucas Klein, eds. Amsterdam: Amsterdam University Press, forthcoming.
- "Haizi," under consideration for the *Dictionary of Literary Biography – Chinese Poetry*, forthcoming from Bruccoli Clark Layman.
- "Virus as Hermeneutic: from Gu Cheng to Xie Ye," in *positions: asia critique*, vol. 27, no. 4 (July 2019).
- "Network Analysis as Modernist Intervention: the Case of Chinese Poetry Readings," *Chinese Poetic Modernisms*, eds. Paul Manfredi and Christopher Lupke. Leiden: Brill, 2019, p. 261-282.
- 《刘再复的半正统散文诗及其告别散文诗》 ("Liu Zaifu's Semi-Orthodox Prose Poetry and His Farewell to Prose Poetry"), translated by Wang Baorong 汪宝荣, in 《华文文学》 (*Taiwan Hongkong and Overseas Literature*), no. 144 (January 2018), p. 30-45.
- "Forms of World Literature and the Taipei Poetry Festival," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, no. 14.2/15.1 (Winter 2017-Summer 2018), p. 213-244.
- "August 1, 1945: Ideologies of Sound in Chinese Modernist Poetry." In the *Harvard New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang. Cambridge: Harvard University Press, 2017, p. 512-516.
- "Genre Occludes the Creation of Genre: Bing Xin, Tagore, and Prose Poetry," in the *Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures*, eds. Andrea Bachner and Carlos Rojas. Oxford: Oxford University Press, 2016, p. 578-596.
- "Foreword: The Title of *Yecao*," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014, p. 8-12.
- "The Poetics of Hinting in *Wild Grass*," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014, p. 80-109.
- 《诗人与学者的双重行为》 ("The Double Act of the Poet-Critic") in 黄永健 (Huang Yongjian), 《中外散文诗比较研究》 (Comparative research into Chinese and foreign prose poetry). Beijing: Guangming Ribao Chubanshe, 2013, p. 1-4. In Chinese.
- "Drift Aesthetics Come Home: Liu Zaifu's Hong Kong Oeuvre in Mainland China" in the *Korea Journal of Chinese Language and Literature*, vol. 2, August 2012, p. 129-148.
- "Trading Metaphors: Chinese Prose Poetry and the Reperiodization of the Twentieth Century," in *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 22 no. 2, Fall 2010, p. 88-129.
- "A Music for Baihua: Lu Xun, *Wild Grass*, and 'A Good Story,'" in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* no. 31, 2009, p. 1-22. Translated as 《白话书写的音乐性实验: 鲁迅的《野草》和“好的故事”》 郑艳明, 译。《长江学术》, 2018年03号, 8-20.

## Translations

- *Floral Mutter*, a collection of translations of Ya Shi 哑石, forthcoming from Zephyr Press.

fff

- Yuen, Jacky 熒惑. "Clock Hand—Mourning Meng Lang" in *Cha*, forthcoming.
- Ya Shi 哑石. "Three Poems" at the *Harvard Review Online*, [November 2017](#).
- Ya Shi 哑石. "Two Poems" at the *PEN America* blog, [August 14, 2017](#).
- Lu Xun 鲁迅. "The Old Tunes Are Finished," "The Evolution of Men," and "On the Third Kind of Person," in Kirk Denton and Eileen Cheng, eds. *Jottings under the Lamplight: Essays on Culture and Modern Life*. Boston: Harvard University Press, 2017, p. 143-151, 177-179, 238-243.
- Zhu Yue 朱岳. "An Incident at Dr. Greene's" [格林大夫的遭遇]. *Pathlight* 2, Winter 2016, p. 124-27.
- Ya Shi 哑石. "Four Poems." *Two Lines: World Writing in Translation* no. 25, Fall 2016.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Two Lines Online*, [September 2016](#).
- Ya Shi 哑石. "The Prose Poems of Ya Shi," an original [introduction](#) and four poetry translations, in *Chinese Literature Today* vol. 5 no. 2, Winter 2015/2016, p. 70-75.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Eleveneleven* no. 20, [November 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Five Poems." *Asymptote*, [October 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Anti-Birthday Poem." *Drunken Boat* no. 9, [August 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Three Poems." *Asian Cha* no. 28, [June 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Full Moon Night" and "Entering the Hills." *New England Review*, vol. 36 no. 2, 2015, p. 18-19.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Circumference*, [May 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Nine Poems." *Enclave* 《飞地》, no. 9, Winter 2014, p. 122-129.
- Ya Shi 哑石. "Six Poems." *Poetry International*, [April, 2014](#). With English introduction.
- Ya Shi 哑石. "Ten Poems." *Lyrikline*, [September 2013](#).
- Zang Di 臧棣. "Two Poems." in W. N. Herbert & Yang Lian, eds. *The Third Shore*. Bristol: Shearsman Books, 2013, p. 116-119.
- Na Zhangyuan 纳张元. "Chronicles of the Ancient Village." *Tiannan* 《天南》 no. 15, Autumn 2013, p. 2-14.
- Ya Shi 哑石. "Four Poems" in Ming Di, ed. *New Cathay: Contemporary Chinese Poetry 1990-2012*. North Adams: Tupelo Press, p. 92-97.
- Ya Shi 哑石. "Cryptic Poem." *Poetry International*, No. 18/19, p. 391.
- Zhu Yue 朱岳. "Retracing Your Steps." *Tiannan* 《天南》, no. 8, June 2012, p. 2-14. Anthologized in *Chutzpah!: New Voices from China*, ed. Ou Ning 欧宁 and Austin Woerner. Norman: University of Oklahoma Press, 2015.
- Liu Xiaobo 刘晓波. "Erotic Carnival—A Criticism of Chinese Commercial Culture," and five poems, in Perry Link et al, eds. *No Enemies, No Hatred*. Boston: Harvard University Press. 2012, p. 60-1, 131-3, 150-174, 240-1, 267-8, 284-5.
- Huang Ziping 黄子平. "Practical Linguistics of the 1970s." *Renditions*, no. 75, Spring 2011, p. 72-88.
- Genzi 根子. "March and the End" and "Baiyangdian." *Renditions*, no. 74, Autumn 2010, p. 40-59.

- Zhang Taozhou 张桃洲. "Three Impressions." *Cha: an Asian Literary Journal*, no. 11, [May 2010](#).

### Poetry Chapbooks, Poems and Fiction

- *Stand Back, Don't Fear the Change*. Tucson: New Michigan Press, 2019.
- *Neither Nearing Nor Departing*. Greensboro: Two of Cups Press, 2018.
- *Watching Lumia*. Chicago: Winged City Press, 2013.
- *The Experiment in Morbidity*. Tallahassee: Grey Book Press, 2013.
- *Movie Plots*. Brooklyn: Epiphany Editions, 2011.

fff

- "Turing Test," a poem in *Best New Poets 2018*, ed. Kyle Dargan. Charlottesville: Meridian Press, 2018.
- "Anchorite," "Still Plum," and "Parable of Old Swedes," three poems in the *Berkeley Poetry Review*, #43, Spring 2016, p. 138-140.
- "Can Send Not Receive," a poem in *Asian Cha*, [June 2016](#).
- "Parable of the Rotary Phone," a story in *Inch #30*, Winter 2016. Selected for the *Best Small Fictions 2017*, published by Braddock Avenue Books.
- "On Lockdown," a poem/story in *Queen Mob's Teahouse*, [December 2015](#).
- Contributor to *Lost Wax* by Jonathan Stalling. Kāne'ōhe: Tinfish Press, 2015.
- Poetry and translation editor, *Epiphany* magazine, Winter 2014.
- "Character Sketch with Photomanipulation," in Andrew Ridker, ed. *Privacy Policy: The Anthology of Surveillance Poetics*. Boston: Black Ocean Press, 2014, p. 91.
- "Parable of the North Train," "Parable of Postcards," and "Parable of the Old Man in the Field." *Sou'wester*, vol. 41 no. 1, Fall 2012, p. 5-10.
- Five poems translated into Mandarin by Beijing University professor Zang Di 臧棣 in *Poetry East-West* 《诗东西》. Anthologized in *The Third Shore*, ed. Yang Lian and W. N. Herbert, Shearsman Books.
- "Medicine." *Fence*, v. 15 no. 1, Summer 2012, p. 190.
- "Noteworthy Poet" portfolio, comprising thirteen poems. *UCity Review*, Issue 4, [June 2012](#).
- "Five Search Histories." *The Found Poetry Review*, volume two, [Fall 2011](#).
- "Chapbook Feature: *Movie Plots*." *Epiphany*, Spring/Summer 2010, p 106-124.
- "Revision." *KROnline*, [Spring 2010](#). Selected as a *Weekend Read*, November 2017.
- "Nowhere to Go, Gone." *Mid-American Review*, vol. XXX, no. 1 and 2, 2010, p. 331.
- "Nothing, Better than Some Things." *751 Magazine*, issue three, [2010](#).
- "Hinge Memory (flowers)." *Barrow Street*, Winter 2009, p. 10.
- "Police Report, November 25, 2007." *Blackbird*, vol. 8 no. 1, [Spring 2009](#).
- "Ascension." *The Comstock Review*, vol. 22, no. 1, Spring/Summer 2008, p. 7.
- "Odds," "Blood and Horn," "Rock Sermon," and "Fable Ending in Prayer." *Epiphany*, Summer/Fall 2008, p. 18-21.
- "Hinge Memory" and "Karaoke Blackout." *nthposition*, [May 2008](#).
- "Forensics." *DIAGRAM III*, ed. Ander Monson. Washington, D. C.: Del Sol Press, 2008, p. 10. Originally published in *DIAGRAM*, issue 5.2, [2007](#).

- "Helpmate" and "Missionaries." *Boston Review*, vol. 31, no. 6, November/December 2006, p. 24, 45.
- "Love Poems (WMD)." *Western Humanities Review*, Fall 2004, p. 16-17.
- "From Us and Back In." *Seneca Review*, vol. XXXIV, no. 2, Fall 2004, p. 63.

### Short Prose and Book Reviews

- "The Work of the Field," in *Chinese Literature Today*, forthcoming.
- "Introduction." In Lu Xun 鲁迅, tr. Matt Turner. *Weeds*. Shanghai: Seaweed Salad Editions, forthcoming.
- "Errata." *New England Review Online*, [July 26, 2017](#).
- "Liu Xiaobo, 1955-2017, a *Chinafile* Conversation." With Perry Link, Thomas Kellogg, Chang Ping, and Pamela Kyle Crosby. [July 16, 2017](#).
- "What the Diaspora Can Know: Reconsidering Madeleine Thien's *Do Not Say We Have Nothing*." *Los Angeles Review of Books China Blog*, [October 12, 2016](#).
- "Six Proposals for the Reform of Fiction in the Age of Climate Change." *The Critical Flame*, [May 2016](#). Translated into Chinese by 奇芳 as "关于气候变化时代文学改革的六点建议" at *Chinadialogue*, [August 12, 2016](#).
- "The Language of Violence," a web feature for the *Boston Review*, [April 21, 2016](#). Translated into Chinese by 薛珞珊 as "暴力的語言" in 《聲韻詩刊》第 31 期, September 2016.
- Review of David Der-wei Wang's *The Lyrical in Epic Time* in the *Journal of Asian Studies*, vol. 74 no. 4, Winter 2015, p. 1026-1027.
- A quarterly blog at the *Boston Review* on Chinese poetry in American life, [June 2013-June 2016](#).
- Review of Zhang Longxi's *From Comparison to World Literature* in *Chinese Literature Today*, vol. 5 no. 1, 2015, p. 115-116.
- "On Translation." *The Semi Colon, Epiphany Magazine*, [April 2, 2015](#).
- "Translation Banks, Little Magazines & Online Venues." *Dissertation Reviews*, [May 29, 2014](#).
- Review of Eric Hayot's *On Literary Worlds* in the *Modern Chinese Literature and Culture Resource Center*, [January 2014](#).
- Review of *Notes on the Mosquito* by Xi Chuan 西川, tr. Lucas Klein. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, no. 35, Dec. 2013, p. 264-266.
- Review of *Literary Remains* by Eileen J. Cheng. *China Quarterly*, no. 216, Dec. 2013, p. 1095-1096.
- Review of *Baudelaire in China* by Gloria Bien, in the *Modern Chinese Literature and Culture Resource Center*, [May 2013](#).
- Review of *A Common Strangeness* by Jacob Edmonds, in *Chinese Literature Today*, vol. 3 no. 1/2, 2013, p. 167.

### Interviews, Reviews, and Press

- Klein, Lucas. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry* for *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, vol. 40, 2019, p. 227-230.
- Manfredi, Paul. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry* at the *MCLC Resource Center*, [October 2018](#).
- Hockx, Michel. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry* in *The*

*China Journal*, no. 80, July 2018, p. 180-182.

- Foley, Todd. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry* in the *Frontiers of Literary Studies in China*, vol. 12 no. 1, 2018, p. 140-144.
- An hour-long interview with Miranda Corcoran posted to *New Books in Literary Studies*, *New Books in Poetry*, and *New Books In East Asian Studies*, [April 11, 2018](#).
- "Nick Admussen on what makes us sit down and write poems," an interview at *The Chapbook Interview*, [December 22, 2017](#).
- Wang, Pu. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry* in the *China Quarterly*, no. 231, September 2017, p. 835-836.
- Carter, Liz. "Lighting Up The Past," review of *Jottings Under Lamplight*. *LARB China Channel*, [September 26, 2017](#).
- Dasgupta, Saibal. "China Applies Brakes on Live Streaming." *Voice of America*, [June 30, 2017](#).
- Hawkins, Michelle. "Earth Week: Can cli-fi novels help save us from ourselves?" [Anythink, April 15, 2017](#).
- DeRoos, Spencer. "Professor Awarded Grant for Literary Translation." *A&S News*, [February 23, 2017](#).
- "美国康奈尔大学 Nick Admussen 教授来所讲学". 《中外诗歌研究》, (6), p. 38, Dec. 2016.
- Negrea, Sherrie. "New Book Uncovers Structures of Chinese Prose Poetry." *Cornell Chronicle*, [October 17, 2016](#).
- Bloom, Dan. "Literature Professor Probes Novels of the Anthropocene Age." *Inter Press Service*, [August 22, 2016](#).
- 王琳. "中国城市化面临的问题和出路". 《智库中国》, [June 23, 2016](#).
- Interview with Rick Barot about translation and the poetry of Ya Shi, *New England Review's Behind the Byline*, [August 6, 2015](#).
- Interview about chapbooks *Watching Lumia* and *The Experiment in Morbidity* with William Kelley Woolfitt at *Speaking of Marvels*, [March 2014](#).
- "美国康奈尔大学汉学家 Nick Admussen 采访中国新诗研究所". 《中外诗歌研究》, (3), p. 35, Jan. 2014.
- Listed in the "China Studies Twitterati 50" by Jonathan Sullivan, [September 2013](#).

### Fellowships & Recognition

2019	Finalist, New Issues Poetry Prize.
2018	Finalist, National Poetry Series.
2018	Nominator and juror, Newman Prize for Chinese Literature, University of Oklahoma.
2017	Winner of a PEN/Heim Translation Fund Grant for <i>Floral Mutter</i> .
2017	"Parable of Christian Mountain" selected by Amy Hempel for inclusion in <i>The Best Small Fictions 2017</i> and anthologized by Braddock Avenue Books.
2017	Finalist, Diode Editions Book Prize.
2017	Finalist, Pleiades Press Editors Prize for Poetry.
2017	Finalist, Midwest Writing Center Susan K. Collins Chapbook Prize.
2016-17	Recipient of a Chiang Ching-Kuo Junior Scholar Award.
2016	Winner, Two of Cups Press Chapbook Prize.
2016	Nominated for a Distinguished Teaching Award, Cornell University.

- 2012 DJS Translation Prize winner for translations of Ya Shi.
- 2011-12 Awarded a Dissertation Completion Fellowship from the Princeton Institute for International and Regional Studies (PIIRS).
- 2009-10 Awarded the Hyde Fellowship by Princeton University to fund yearlong research in Beijing and Chengdu, China.

### Selected Scholarly Talks

- 2019 “重复，驳复，恢复：刘再复打开思想空间方法论,” a talk at “五四之后：当代人文的三个方向 - 夏志清、李欧梵、刘再复,” a conference held for the 100<sup>th</sup> anniversary of the May Fourth Movement at the Hong Kong University of Science and Technology.
- 2019 Co-chair of “Poetic Materiality Today,” a three-day stream at the American Comparative Literature Association’s annual meeting, and presenter of “Multimedial Authenticity and the Signature of Liu Xiaobo.”
- 2018 “Concordances as Canon in Contemporary Chinese-English Poetry Translation,” a conference paper for the symposium *The Moving Target* at Leiden University.
- 2018 “Teaching *Wild Grass*,” a contribution to a round table at the Association for Asian Studies.
- 2017 Co-organizer of the symposium *Translation and Modern Chinese Poetry: Moving the Goalposts* at Lingnan University, Hong Kong, and presenter of “Chinese Poetry as World Poetry: Other Reasons Why.”
- 2017 《第三岸的母语：当代汉诗在美国》，a full-length lecture at the 飞地 bookstore, Shenzhen. In Chinese.
- 2017 《对谈·域外花开：中国当代诗歌的西行漫游》，a panel discussion and reading at the 学而优 bookstore, Guangzhou. In Chinese.
- 2016 A scholarly talk entitled 《绿色叙事改良刍议》 at the Conference on Urbanization in China hosted by the Cornell East Asia Program and the China Development Institute. In Chinese.
- 2016 Organizer of the Association for Asian Studies panel "Difficulty in Modern and Contemporary Chinese Poetry," and contributor of a talk titled "Abundance and Lack: the Difficulties of Reading Haizi's *The Sun*."
- 2015 An invited talk titled “Many-Personed Poetics: Chinese Prose Poetry Communities and Network Theory,” New York University.
- 2015 An invited talk called “The Lyric Copy: from the Hundred Flowers to the Mongrel Coalition” for the Cornell Contemporary China Initiative. Available [on video](#).
- 2012 Chair of, organizer for, and contributor to the panel "Generations of Wild Grass: Lu Xun's Ye Cao and Contemporary Chinese Literature" presented at the Association of Asian Studies conference in Toronto.
- 2009 "I Am an Axe: Chinese Poems that Made English Poetry," a lecture and poetry reading sponsored by the Public Intellectuals Program of the National Committee on U.S.-China Relations, held in Beijing, China.